

Компания ПРОМТ представляет:

**Интегрированные решения компаний
TRADOS и ПРОМТ - залог успешного бизнеса**

Елена Косматова

Менеджер по работе с корпоративными клиентами

Отдел по внедрению лингвистических технологий

PROMT
Translation Software



Профессиональные решения для автоматизации разнообразных переводческих задач:

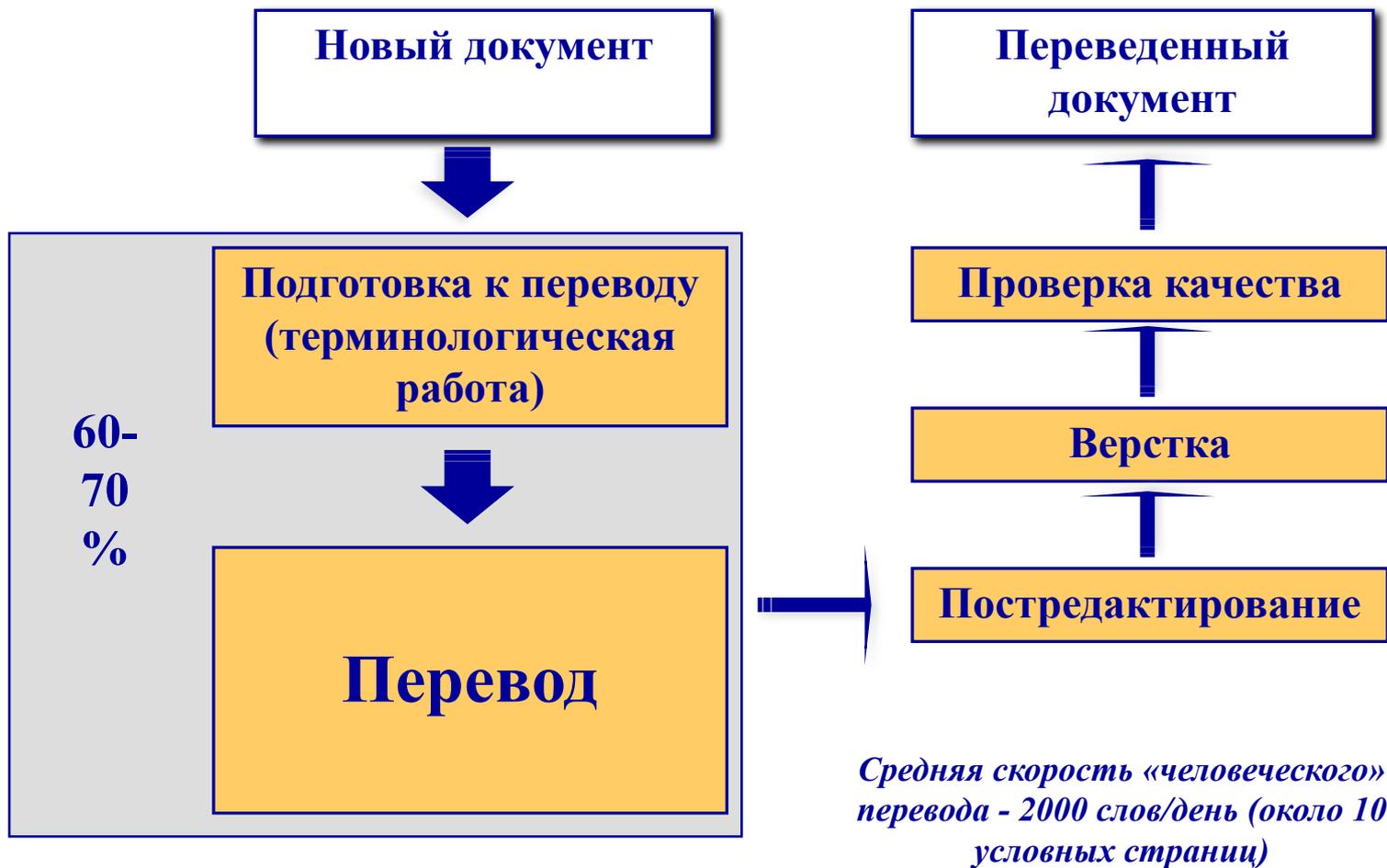


- перевод больших массивов унифицированных текстов определенных предметных областей
- управление терминологией
- управление переводческими проектами

PROMT
Translation Software



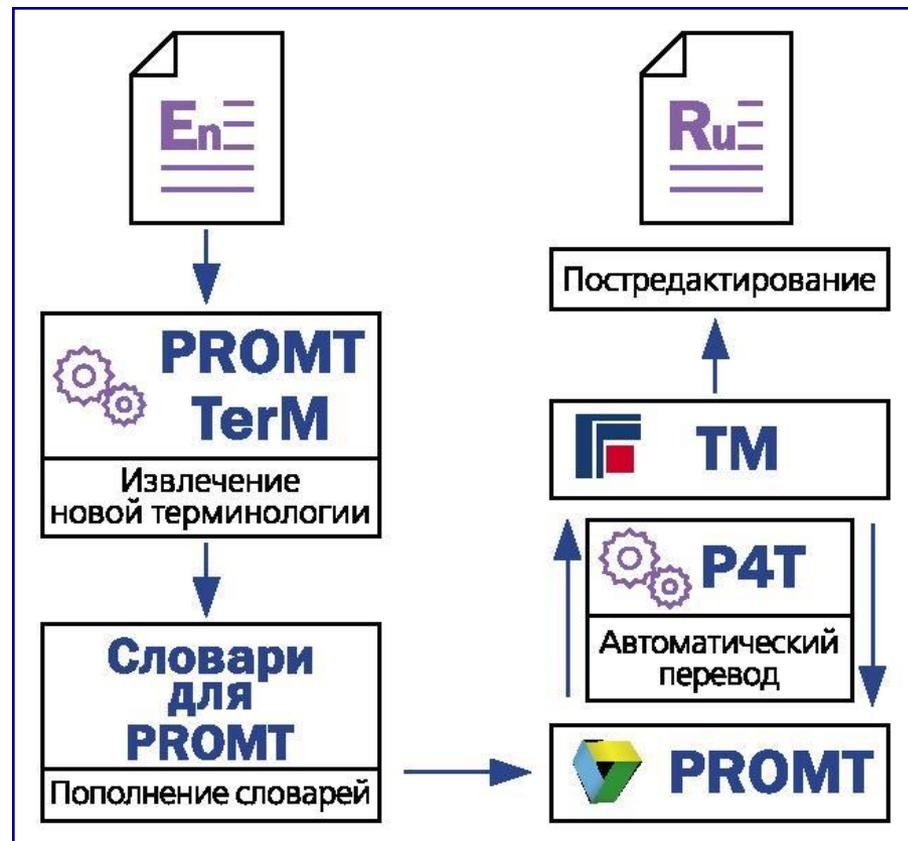
Что можно автоматизировать в процессе перевода*?



** Речь идет о профессиональном переводе больших объемов однотипных документов*

Интеграция решений компаний TRADOS и PROMT

для повышения эффективности процесса перевода



PROMT
Translation Software



Компания TRADOS

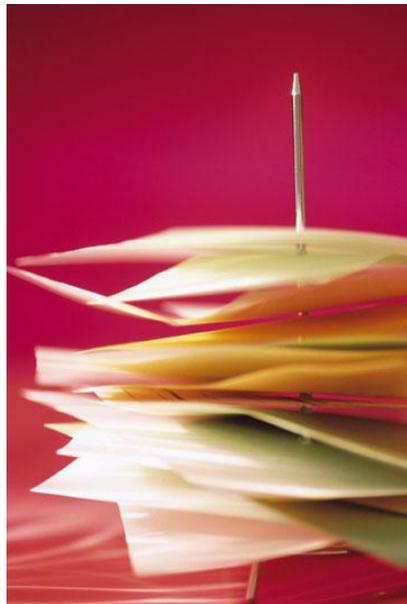
- Основана в 1984 году
- Лидер рынка систем Translation Memory
- Продано свыше 45,000 лицензий
- Доходы: 1999 г. - \$ 9 млн., 2000 г. - \$ 14 млн.

Инвесторы:



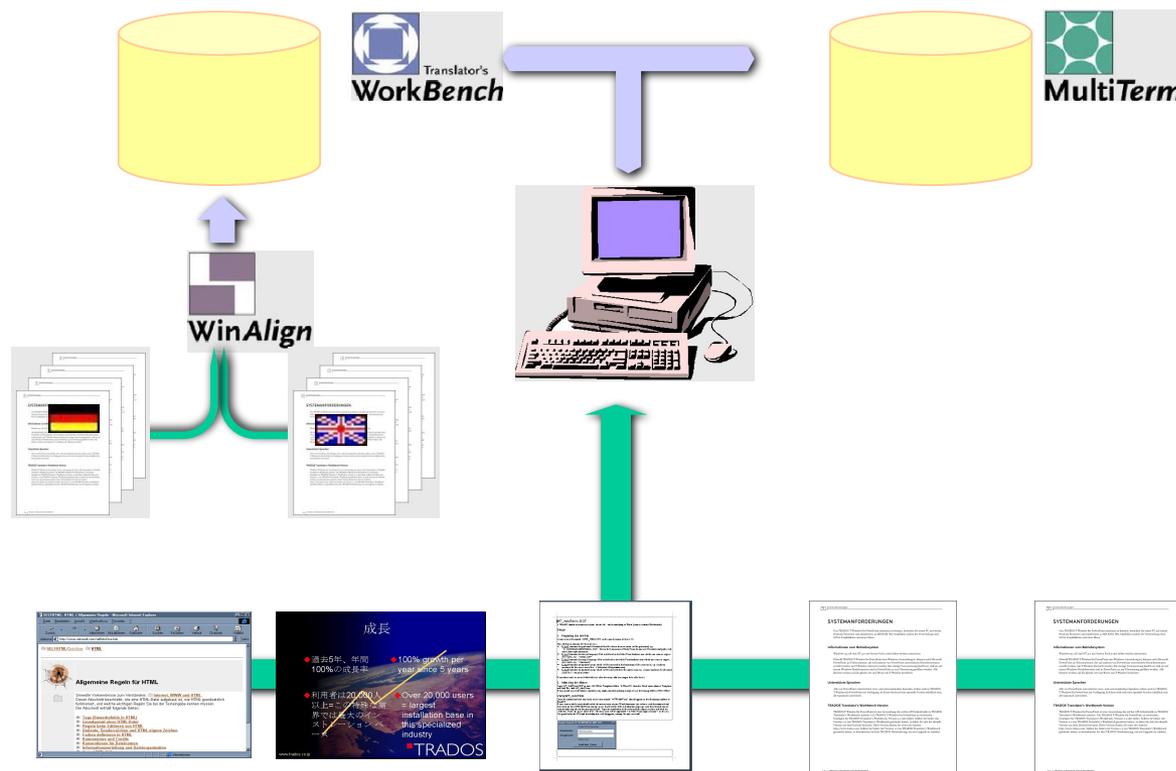
TRADOS - средство для создания и поддержки многоязычной документации

Повышение производительности за счет более эффективной организации документооборота



- **Одинаково высокое качество материалов на всех языках и стандартизация на уровне предложений**
- **Контроль и анализ затрат**
- **Сокращение временных затрат на форматирование**
- **Сокращение стоимости проектов**

Система TM TRADOS - удобное средство для хранения и поиска выполненных переводов



- ведение ТМ под конкретного заказчика и конкретный переводческий проект
- решение проблем с форматированием
- потенциальное сокращение временных затрат – до 80%!

Microsoft использует технологии TRADOS

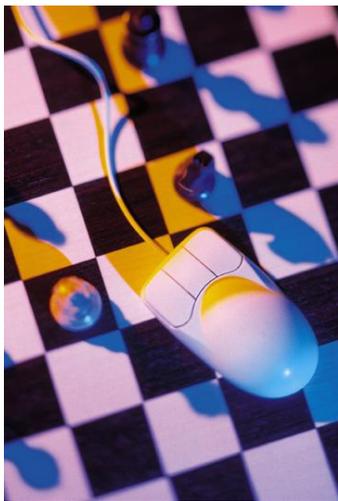
- «Microsoft выпускает свои продукты более чем на 30 языках, и инвестиции в TRADOS отражают его заинтересованность в поставках локализованных продуктов на международные рынки самым быстрым и эффективным образом», - Франц Рау, директор Internal Tools, Microsoft Corporation (19 сентября 1997 г.)
- «Выпуск немецкой версии Windows 2000 одновременно с американской был настоящим вызовом для нас... И мы были готовы принять этот вызов, используя TRADOS для переработки текстов предыдущих версий... Этот процесс отработал настолько хорошо, что мы планируем применять его со всеми будущими версиями Windows», - Джеф Вивер, Localization Program Manager, Microsoft Corporation (9 марта 2000 г.)

JD Edwards использует технологии TRADOS

«Уникальность наших процессов состоит в том, что мы считаем переводы неотъемлемой частью бизнеса.» :

- **В самом начале проекта перевода на китайский язык потребовал усилий 19 переводчиков**
- **После создания ТМ те же самые объемы обрабатываются 6 переводчиками**
- **Затраты на перевод – приблизительно 1/4 потенциальных затрат благодаря отлаженным внутренним процессам и использованию ТМ**

Интегрированная технология компании ПРОМТ



система TM TRADOS – для хранения и поиска переводов

система МП PROMT – для перевода новых фрагментов текста с сохранением форматирования и терминологии

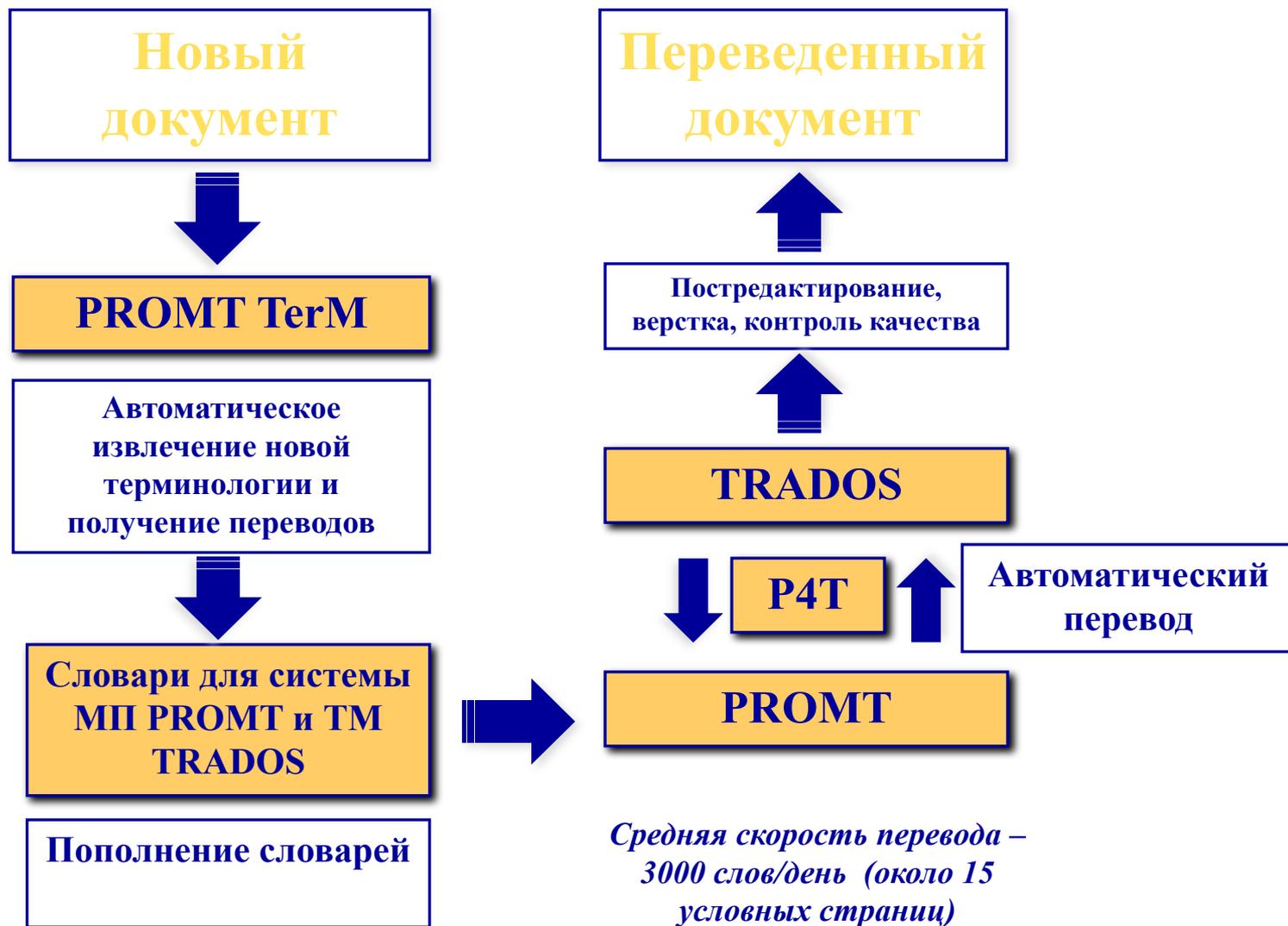
средство интеграции TM и МП – PROMT for TRADOS (P4T)

средство автоматизации управления терминологией PROMT Terminology Manager (PROMT TerM)

PROMT
Translation Software

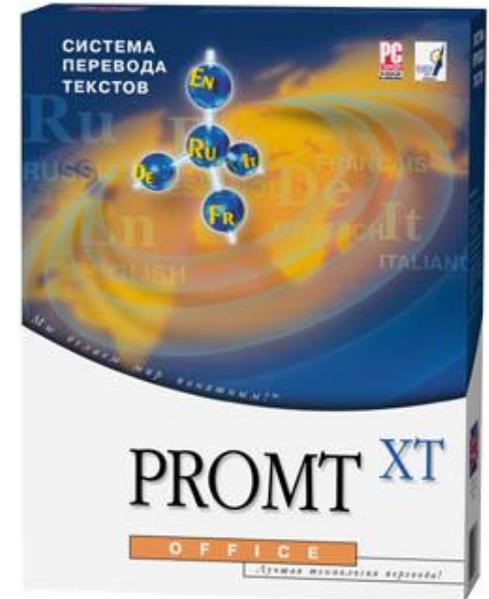


Автоматизированный процесс перевода:



Система PROMT

удобное средство для унификации терминологии и стиля при одновременном сокращении объема ручной и печатной работы



- профессиональное ведение и пополнение словарей для перевода с помощью специальных средств
- сокращение объема ручной и печатной работ – до 90%!
- решение проблем с форматированием

PROMT
Translation Software



Программа PROMT TerM предназначена для автоматического извлечения терминологии

PROMT TerM сочетает удобство интерфейса со следующими возможностями:

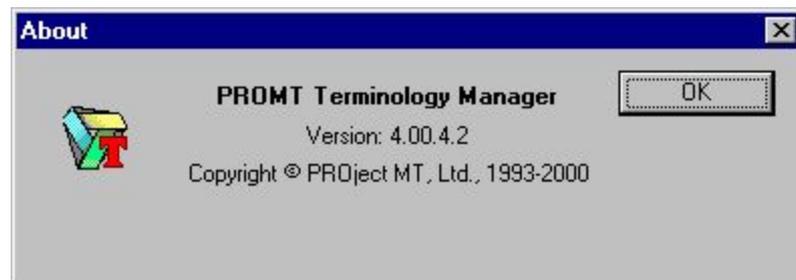
подсчет частотности слов и словосочетаний в анализируемых документах

составление терминологических списков

управление терминологией (возможность установки фильтров и условий обработки; интеграция с системами машинного перевода и системами Translation Memory)

унификация и быстрое распространение терминологии при коллективной работе

потенциальное сокращение временных затрат на поиск и перевод терминологии на 80%!



PROMT
Translation Software

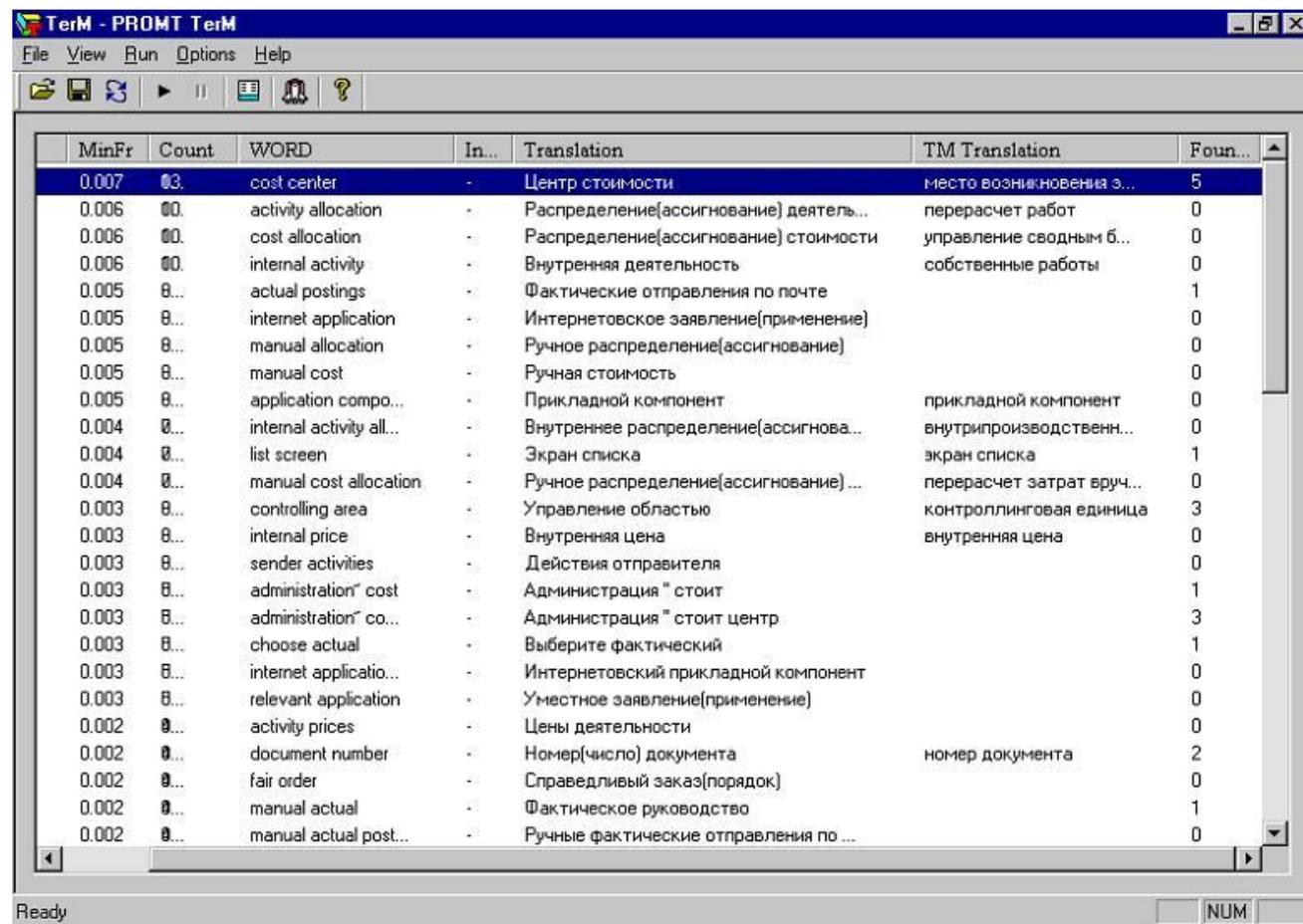


** Программа разработана при участии сотрудников отдела переводов компании Lucent Technologies.*



Различные режимы вывода сформированного списка

список может быть отсортирован по частоте нахождения термина в документах, по алфавиту и в обратном порядке



The screenshot shows the TerM - PROMT TerM application window. The main area displays a table with columns: MinFr, Count, WORD, In..., Translation, TM Translation, and Foun... The table lists various terms and their corresponding translations in Russian. The top row is highlighted in blue.

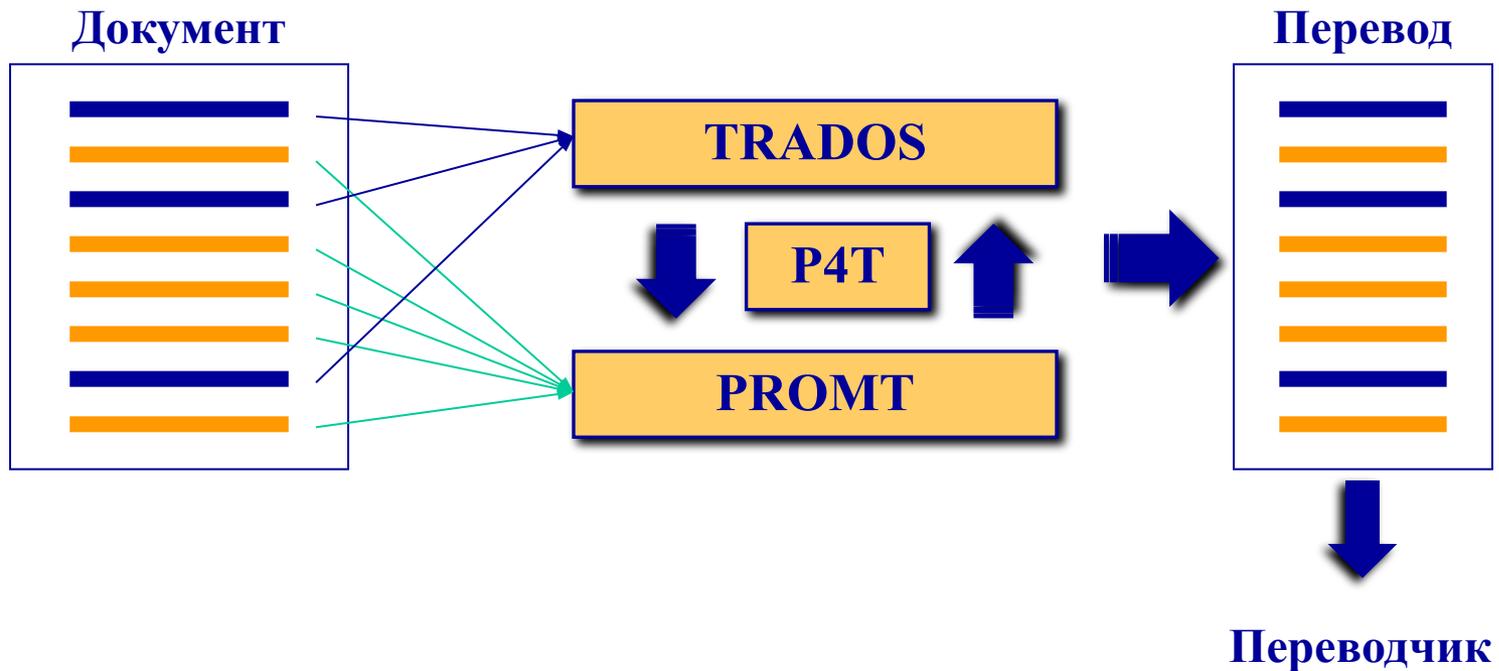
MinFr	Count	WORD	In...	Translation	TM Translation	Foun...
0.007	03.	cost center	-	Центр стоимости	место возникновения з...	5
0.006	00.	activity allocation	-	Распределение(ассигнование) деятель...	перерасчет работ	0
0.006	00.	cost allocation	-	Распределение(ассигнование) стоимости	управление сводным б...	0
0.006	00.	internal activity	-	Внутренняя деятельность	собственные работы	0
0.005	0...	actual postings	-	Фактические отправления по почте		1
0.005	0...	internet application	-	Интернетовское заявление(применение)		0
0.005	0...	manual allocation	-	Ручное распределение(ассигнование)		0
0.005	0...	manual cost	-	Ручная стоимость		0
0.005	0...	application compo...	-	Прикладной компонент	прикладной компонент	0
0.004	0...	internal activity all...	-	Внутреннее распределение(ассигнова...	внутрипроизводствен...	0
0.004	0...	list screen	-	Экран списка	экран списка	1
0.004	0...	manual cost allocation	-	Ручное распределение(ассигнование) ...	перерасчет затрат вруч...	0
0.003	0...	controlling area	-	Управление областью	контроллинговая единица	3
0.003	0...	internal price	-	Внутренняя цена	внутренняя цена	0
0.003	0...	sender activities	-	Действия отправителя		0
0.003	0...	administration" cost	-	Администрация " стоит		1
0.003	0...	administration" co...	-	Администрация " стоит центр		3
0.003	0...	choose actual	-	Выберите фактический		1
0.003	0...	internet applicatio...	-	Интернетовский прикладной компонент		0
0.003	0...	relevant application	-	Уместное заявление(применение)		0
0.002	0...	activity prices	-	Цены деятельности		0
0.002	0...	document number	-	Номер(число) документа	номер документа	2
0.002	0...	fair order	-	Справедливый заказ(порядок)		0
0.002	0...	manual actual	-	Фактическое руководство		1
0.002	0...	manual actual post...	-	Ручные фактические отправления по ...		0

PROMT
Translation Software



PROMT FOR TRADOS (P4T)

Организация работы по переводу с применением интегрированных решений компаний TRADOS и PROMT



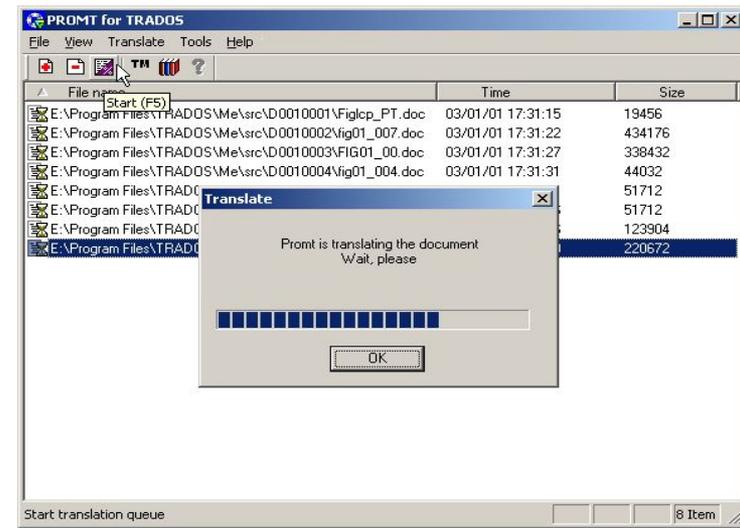
Программа Р4Т

Р4Т сочетает удобство интерфейса со следующими возможностями:

Перевод в системе TRADOS

Перевод в системе PROMT не найденных в ТМ сегментов

Вставка переведенных в PROMT сегментов в ТМ



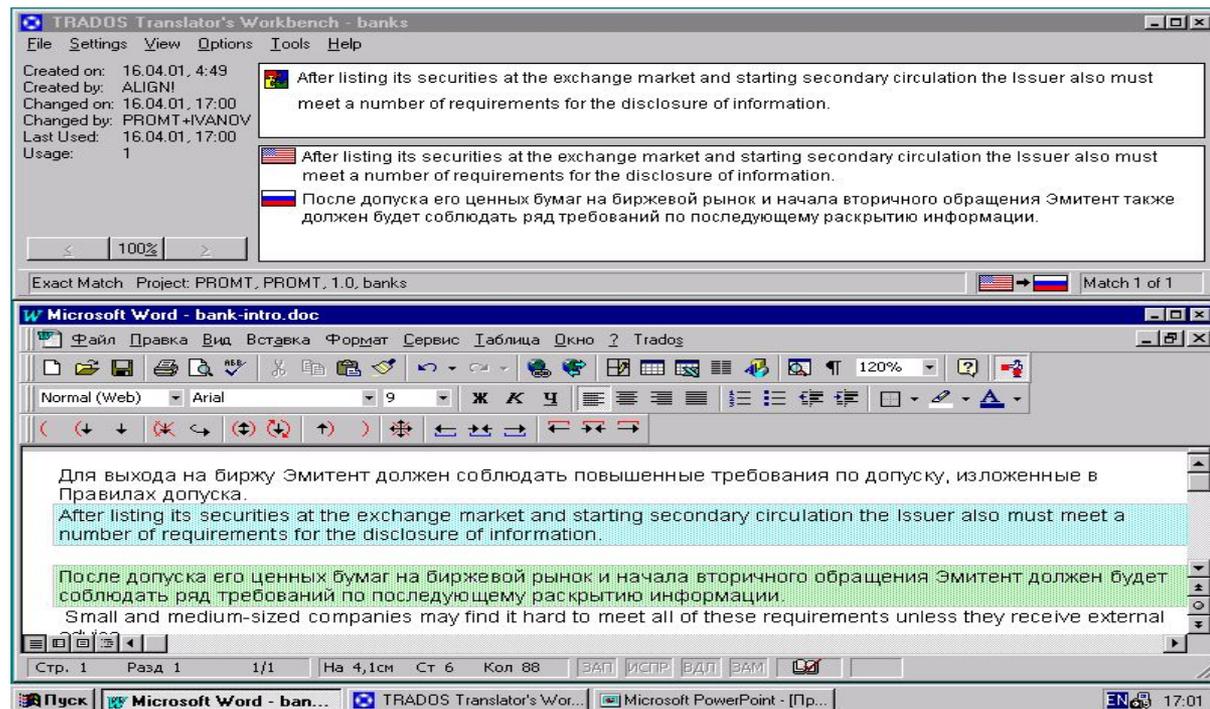
PROMT
Translation Software



** Программа разработана при участии сотрудников отдела SAP Language Services компании SAP.*

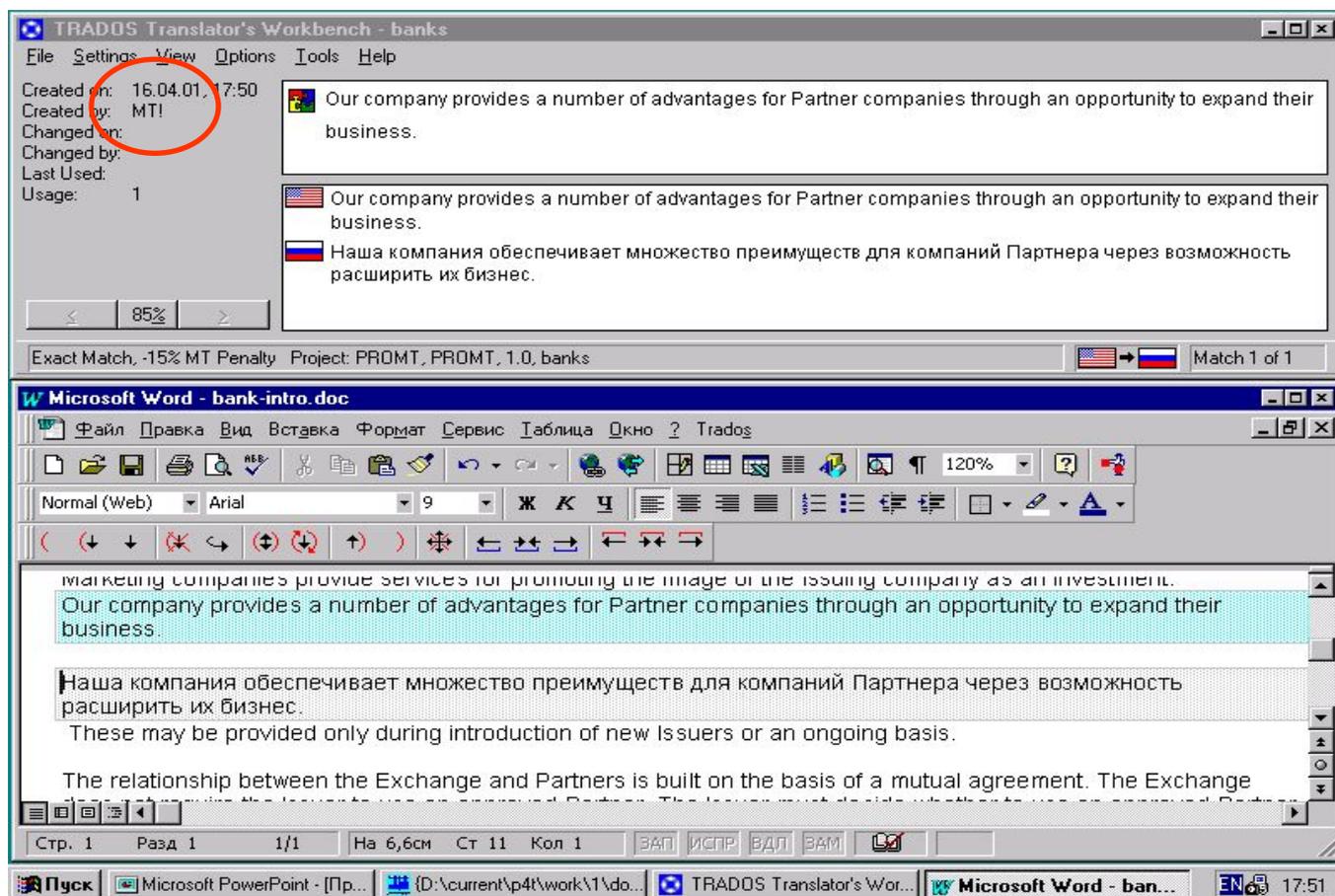


Документу соответствует определенная Translation Memory.



Результат работы P4T

Сегменты, не найденные в выбранной ТМ, сначала отправляются на перевод в PROMT, а затем автоматически пополняют базу ТМ и доступны для коррекции!



PROMT
Translation Software



Преимущества от использования интегрированного решения:

увеличение скорости всего цикла перевода и редактирования (до 50 %*)

повышение эффективности процесса извлечения и управления терминологией (до 80%*)

обеспечение единообразия терминологии и стиля при коллективной работе

уменьшение объема печатной и ручной работы

снижение общей стоимости переводческого проекта.

Компания ПРОМТ

Санкт-Петербург

Тел.: (812) 327-4425

Факс: (812) 245-1793

E-mail: common@prompt.ru

www.prompt.ru

www.translate.ru

PROMT
Translation Software

